

Международный проект «Глобальная культура»  
ЗАО «Гуманитарный фонд», Санкт-Петербург

**Е. А. Тинякова**

***Культурологический учебник по индийскому  
страноведению для изучающих английский язык  
(бакалавриат, магистратура/специалитет)  
Indian country-studies textbook for English-learners  
(1-st and 2-nd stages of higher education)***

***3-е издание учебников индийской линии  
Международного проекта, сокращенное, с  
измененным культурологическим блоком  
3-nd edition of Indian textbooks of the International  
project, abridged, with changed culturological appendix***

**2025**

*Учебник рекомендован  
Рабочей группой социально-экономического проектирования  
Санкт-Петербургского Союза учёных*

**Тинякова Е. А.**

T42 Культурологический учебник по индийскому страноведению для изучающих английский /Е. А. Тинякова. 3-е изд., сокращ., с изм. культур. блоком — 2025. — с.311

Культурологический учебник по индийскому страноведению для изучающих английский язык- часть Международного проекта «Глобальная культура-Русский язык для международной коммуникации». Проект имеет задачи не только распространение русского языка, но и познание русскими разных культур. Культурологический учебник содержит информацию об интересе к русской культуре и русскому языку в Индии. В тоже время учебник дает встречную информацию об индийской культуре в России. Оба культурологических направления выполняют обучающую роль в отношении английского языка, которая при глубоком изучении материала учебника может обеспечить владение английским языком на уровнях C1-C2. В учебнике много упражнений разного типа. Страноведческая информация дается почти везде параллельно на русском и английском. Это обеспечивает решение двух методических задач: учиться переводу и варьировать переход от русского к английскому в других упражнениях, которые может составлять преподаватель и сами студенты. Методика обучения английскому языку русских студентов «зеркальная»-индийские студенты тоже могут изучать русский и совершенствовать английский по этому учебнику.

T42

*The textbook is recommended by the Working group of socio-economic projects  
of the St. Petersburg Union of Scientists*

**Tinyakova E.A.**

T 42 Culturological textbook for Indians and Russians, having interest for India / E.A. Tinyakova. 3-nd edition, abridged, with changed culturological appendix — 2025 — p.

The culturologica textbook for Indians and Russians, having interest for India, is part of the project «Russian as Language of International Communication». The first culturological part of the textbook briefly introduces the geography of Russia, Russian scientists, Russian literature, music, painting, and of course, wonderful Russian, more folklore, songs that are sung all over the world. The second culturological part «Dialogue of Indian and Russian cultures in international communication» contains information about interest for Russian culture in India and for Indian culture in Russia. Both the culturological parts make a tribute for teaching Russian and Ebglish. The texts in Russian for Indians with English commentaries are very compact and multisided in presenting the Russian language backgrounded by Russian culture. The methodology of the textbook to teach Russian for Indians is of «mirror type» that is Russians can also learn English by this textbook.

## Оглавление Table of content

1. Русско-Индийские отношения расширяются для поддержания мира на планете. 1. Russian-India relations are expanding to support peace in the world.
2. Русский язык для Индии. 2. Russian for India. (here I write about the expansion of Russian in India)
3. История Индии на пути к независимости. India on the path to independence.
4. Как русские узнали Индию. How Russian got to know about India.
5. Достопримечательности Индии. 3. Indian sights.
6. Выдающиеся индийские мыслители. 4. Outstanding Indian thinkers.
7. Каких русских писателей любят в Индии. 5. What Russian writers are loved in India.
8. Лев Толстой и Махатма Ганди. 6. Leo Tolstoy and Mahatma Gandhi.
9. Индийская литература: история и современность. Indian literature: history and contemporary time.
10. Русские художники об Индии. Индийская живопись. 8. Russian painters about India. Indian painting. (here I would also like to tell about Indian handicrafts)
11. Индийская музыка. 8. Indian music. (I also tell about Indian musical instruments)
12. Народная мудрость русских и индийцев. 9. Folk wisdom of Russian and Indians.
13. Индийская топонимика на русской земле. 10. Indian toponymy on Russian soil.

# 1. Русско-Индийские отношения расширяются для поддержания мира на планете. 1. Russian-India relations are expanding to support peace in the world.



«Весь мир проходит сейчас через переломный период, и лидером станет тот, кто готов и способен к изменениям, тот, кто действует, идёт вперёд. Таковую волю наша страна, наш народ проявляли на всех определяющих исторических этапах нашего развития. Мы добились таких перемен, для которых другим государствам понадобились столетия».

В.В.Путин

«The whole world is going through a turning point now, and the leader will be the one who is ready and capable of change the one who acts and goes forward. Our country and our people have shown such will at all defining historical stages of our development. Over the past almost 30 years, we have achieved such changes that other States would need centuries».

Vladimir Putin

«Продолжайте расти и развиваться. Постоянное развитие - это закон жизни. И человек, который все время старается придерживаться твёрдо установленных взглядов только ради постоянства загоняет себя в неправильное положение»/

Махатма Ганди

«Keep growing and developing. Constant development is the law of life. And a person who always tries to adhere to firmly established views only for the sake of consistency, drives himself into the wrong position».

Mahatma Gandhi

«Исходили и исходим из того, что в современном сложном и турбулентном мире сохранение правопорядка - один из немногих рычагов, способных удержать международные отношения от сползания к хаосу».

В.В.Путин

«We proceeded and and are proceeding from the fact that in today's complex and turbulent world, the preservation of law and order is one of the few levers capable of keeping international relations from sliding into chaos».

Vladimir Putin

«Не теряй веру в человечество. Человечество-как океан, если несколько капель грязных, океан не становится загрязнённым».

Махатма Ганди

«Don't lose faith in humanity. Humanity is like the ocean, if a few drops are dirty, the ocean does not become polluted».

Mahatma Gandhi

«Чтобы идти вперёд, динамично развиваться, мы должны расширить пространство свободы, укреплять институты демократии, местного самоуправления, структуры гражданского общества, судов, быть страной, открытой миру».

В.В. Путин

«In order to move forward and develop dynamically, we must expand the space of freedom, strengthen the institutions of democracy, local self-government, civil society structures, courts, and be a country open to the world».

Vladimir Putin

«Сегодня все народы слишком тесно сплочены, чтобы любой из них мог представить, что он может жить отдельно. Говорят, что мир неделим, также как и свобода и процветание сейчас, и беда в этом одном мире, который больше нельзя разделить на отдельные фрагменты».

Джавахарлал Неру

«Today, all nations are too closely united for any of them to imagine that they can live separately.They say that the world is indivisible, as well as freedom and prosperity now, and trouble in this one world that can no longer be divided into separate fragments».

Jawaharlal Nehru

Россия и Индия занимают близкие позиции по большинству острых глобальных проблем, будь то региональные конфликты, международный терроризм, трансграничный наркобизнес и др. Тысячелетняя история и богатейшее культурное наследие Индии обладают необыкновенной притягательной силой. В свою очередь, индийские граждане с интересом открывают для себя богатства российской музыки, литературы, искусства.

Russia and India hold similar positions on most acute global problems, be it regional conflicts, international terrorism, cross-border drug trafficking, etc.

India's thousand-year history and rich cultural heritage have an extraordinary attraction. In turn, Indian citizens are interested in discovering the riches of Russian music, literature, and art.

За минувшие десятилетия между Россией и Индией сложились традиционно дружественные связи, и они неизменно укрепляются. В последние годы Россия и Индия вышли на уровень «особо привилегированного стратегического партнерства», представляющего собой уникальный формат межгосударственного взаимодействия. Данная формулировка закреплена в Совместном заявлении, принятом по итогам визита Президента Российской Федерации в Нью-Дели в декабре 2010 г..

Over the past decades, traditionally friendly relations have developed between Russia and India, and they are steadily strengthening. In recent years, Russia and India have reached the level of a «particularly privileged strategic partnership», which is a unique format of interstate cooperation. This wording is enshrined in the Joint Statement adopted following the visit of the President of the Russian Federation to New Delhi in December 2010.

Российско-индийские отношения определяются зрелым, многогранным и насыщенным характером. В их основе – высокая степень взаимопонимания и доверия, близость приоритетов экономического и социального развития, совпадение подходов к обеспечению всеобщего мира и безопасности, к формированию новой архитектуры мироустройства.

(сайт МИД РФ <https://www.mid.ru/ru/maps/in/>)

Russian-Indian relations are defined by a mature, multifaceted and intense nature. They are based on a high degree of mutual understanding and trust, the proximity of priorities for economic and social development, the coincidence of approaches to ensuring universal peace and security, and the formation of a new architecture of the world order.

(website of the Russian Foreign Ministry

<https://www.mid.ru/ru/maps/in/>)

«Индия и Россия разделяют концепцию многополярного мира, что находит отражение в их сотрудничестве в рамках международных организаций, таких как Организация Объединенных Наций (ООН), формат Россия-Индия-Китай (РИК), БРИКС, Шанхайская организация сотрудничества (ШОС). Индия проявила бóльшую заинтересованность к форматам РИК и БРИКС, чем к ШОС, не будучи государством-учредителем последней организации ...»

Радж Кумар Шарма – PhD, постдокторские исследования, Делийская школа транснациональных отношений (Индия, Нью-Дели. <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2023-2-89-49-64>)

«India and Russia share the concept of a multipolar world, which is reflected in their cooperation within the framework of international organizations such as the United Nations (UN), the Russia-India-China (RIC) format, BRICS, and the Shanghai Cooperation Organization (SCO). India has shown greater interest in the formats of the RIC and BRICS than in the SCO, not being the founding state of the latter organization...»

Raj Kumar Sharma – PhD, Postdoctoral Research, Delhi School of Transnational Relations (India, New Delhi).  
<https://doi.org/10.24833/2071-8160-2023-2-89-49-64>

. В основе методики учебника также лежит встречный принцип взаимодействия языков из индийской методики:

«Язык - это нечто гораздо большее, чем грамматика и филология. Это поэтическое свидетельство гения расы и культуры и живое воплощение мыслей и фантазий, которые их сформировали».

**Джавахарлал Неру, индийский политический деятель**

The textbook's methodology is also based on the similar principle of language interaction from the Indian methodology:

«Language is much more than grammar and philology. It is a poetic testimony to the genius of race and culture and a living embodiment of the thoughts and fantasies that shaped them».

**Jawaharlal Nehru, Indian politician**

## **Каких русских писателей любят в Индии. What Russian writers are loved in India.**

Студент пятого курса Университета имени Джавахарлала Неру Лакшья Кишор, прочитавший в оригинале «Преступление и наказание» Фёдора Достоевского, признаётся, что он с детства занимался русским языком.

A fifth-year student at the Jawaharlal Neru University, Lakshya Kishor, who read Fyodor Dostoevsky's novel «Crime and Punishment» in the original, admits that he has been studying Russian since childhood.

Сингх работает преподавателем в Алигархском мусульманском университете на кафедре иностранных языков. Он специалист по русскому языку и русской литературе и отмечает, что в его родной Индии люди с любопытством читают русскую классику, поэтому имена таких писателей, как Пушкин, Тургенев, Гоголь, Лермонтов,

Достоевский, Толстой, Чехов, Горький, Пастернак и Солженицын, знакомы многим.

Singh is a lecturer at Aligarh Muslim University in the Department of Foreign Languages. He is a specialist in Russian language and Russian literature and notes that in his native India people read Russian classics with curiosity, so the names of writers such as Pushkin, Turgenev, Gogol, Lermontov, Dostoevsky, Tolstoy, Chekhov, Gorky, Pasternak and Solzhenitsyn are familiar to many.

Переломным в сфере культурных и экономических связей с Индией уже на официальном уровне стал «век Екатерины II», то есть последние десятилетия XVIII в. и начало XIX в. Русские путешественники оставили очень подробные описания своих впечатлений об Индии. С точки зрения литературы это был документальный жанр.

The turning point in the sphere of cultural and economic relations with India has already become the «century of Catherine II» on the official level, that is, the last decades of the XVIII century and the beginning of the XIX century. Russian travelers have left very detailed descriptions of their impressions of India. From the point of view of literature, it was a documentary genre.

В XVIII веке представление об Индии значительно расширилось в русской литературе. В.А. Жуковский переводит и комментирует древнеиндийский эпос «Махабхарата». Интерес русских писателей переходит в XIX век: «индийские мотивы» в творчестве Л. Фета, С. Надсона и др. Много интересных и значительных материалов об Индии и её религиозных учениях постоянно публиковалось в журнале «Отечественные записки». В.Г. Белинский, Н.А. Добролюбов, Н.Г. Чернышевский неоднократно обращались к ситуации в Индии, пытались осмыслить её роль в развитии мировой цивилизации.

In the XVIII century, the idea of India expanded significantly in Russian literature. V.A. Zhukovsky translates and comments on the ancient Indian epic «Mahabharata». The interest of

Russian writers goes into the XIX century: «Indian motifs» in the works of L. Fet, S. Nadson, etc. Many interesting and significant materials about India and its religious teachings were constantly published in the journal «Otechestvennye Zapiski». V.G. Belinsky, N.A. Dobrolyubov, N.G. Chernyshevsky repeatedly addressed the situation in India, tried to comprehend its role in the development of world civilization.

Индийские мотивы в русской литературе хорошо просматриваются у многих писателей и поэтов, в том числе у А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.А.Бунина, К.Д.Бальмонта, Н.К.Рериха - олицетворении едва ли не всей истинно русской литературы.

Indian motifs are well seen in works of many writers and poets, including A.S. Pushkin, L.N. Tolstoy, I.A. Bunin, K.D. Balmont, N.K. Roerich – these names embrace almost all true Russian literature.

Итог накопленных знаний и исследований об Индии за прошедшие почти 9 столетий в русской мысли был подведён 8 февраля 1884 г . в Петербургском университете в речи «Об изучении Индии в русских университетах» основателем отечественной индологии И.П. Минаевым, он сказал следующее: «Эта далёкая восточная страна, в силу оригинальности и мощи своего культурного развития, не оставалась совершенно чуждою общему течению мирового прогресса; лучшие думы и помыслы её сынов, её литература, научные сведения были общечеловеческим достоянием. ... Чем полнее и всестороннее изучается её далёкое прошлое, тем яснее и убедительнее становится роль далёкой восточной страны в древних судьбах мира».

The result of accumulated knowledge and research about India over the past almost 9 centuries in Russian thought was summed up on February 8, 1884. at St. Petersburg University, in the speech «On the study of India in Russian universities» by the founder of Russian Indology I.P. Minaev, he said the following: «This far eastern country, due to the originality and power of its

cultural development, did not remain completely alien to the general trend of world progress; the best thoughts and ideas of its sons, its literature, scientific information were a universal treasure. ... The more fully and comprehensively its distant past is studied, the clearer and more convincing the role of the distant eastern country in the ancient destinies of the world becomes».

Ярки индийские мотивы в наследии Пушкина. Совпадений в пушкинской «Русалке» и индийской драме Калидасы «Шакунтала» достаточно много.

Indian motifs in Pushkin's literary heritage are quite vivid. There are quite a lot of coincidences in Pushkin's poem «The Mermaid» and Kalidasa's Indian drama «Shakuntala».

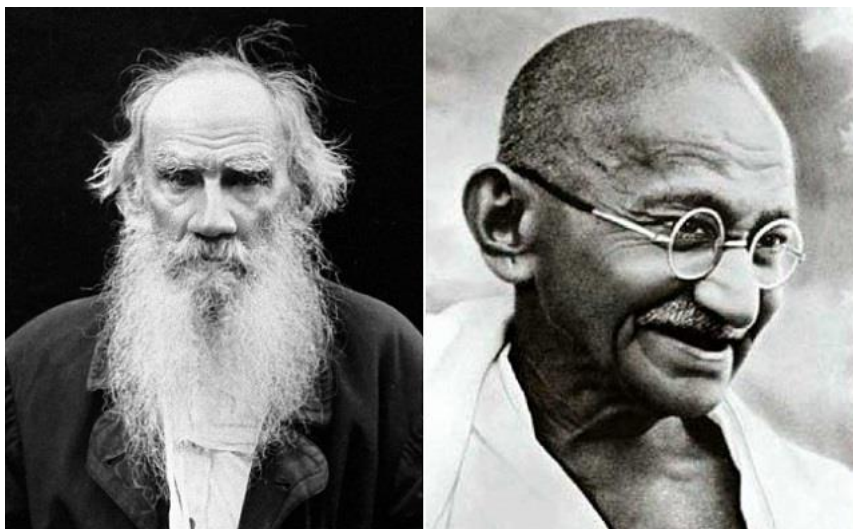
Так, поездки в Индию осуществили И.А. Бунин, К. Бальмонт, А.П. Чехов. М. Волошин хотел совершить пешее путешествие в Индию как в Святую землю. Образ Индии обнаруживается в творчестве В. Соловьева, Н. Клюева, Н. Гумилева и др.

So, trips to India were made by I.A. Bunin, K. Balmont, A.P. Chekhov. M. Voloshin wanted to make a walking trip to India as to the Holy Land. The image of India is found in the works of V. Solovyov, N. Klyuev, N. Gumilev and others.

Большую роль в развитии культурного сотрудничества, прямого диалога российской и индийской цивилизаций сыграла семья Рерихов. В Индии жил и умер русский художник и писатель Николай Рерих. Все писатели Серебряного века, от Горького до Мережковского, от Николая Клюева до Андрея Белого, грезили Индией. Особенное отношение к Индии было и у советских писателей, но это уже в связи с особенными дружескими отношениями между Индией и СССР. В конце XIX -начале XX вв. развернулось художественное и философское творчество Николая Рериха, скрупулезного исследователя духовных достижений Индии, сторонника «духовного синтеза» Востока и Запада.

The Rerih family played an important role in the development of cultural cooperation and direct dialogue between Russian and Indian civilizations. The Russian artist and writer Nikolai Rerih lived and died in India. All the writers of the Silver Age, from Gorky to Merezhkovsky, from Nikolai Klyuev to Andrei Belyi, dreamed of India. Soviet writers also had a special attitude towards India, but this was due to the friendly relations between India and the USSR. In the late XIX - early XX centuries there came the artistic and philosophical work of Nicholas Roerich, a scrupulous researcher of the spiritual achievements of India, a proponent of the «spiritual synthesis» of East and West.

## Лев Толстой и Махатма Ганди. 6. Leo Tolstoy and Mahatma Ghandi.



В Индии существует культ русского писателя Л.Н.Толстого. Сингх, преподаватель в Алигархском мусульманском университете, рассказывает, что в городах проводятся книжные ярмарки, где книги русских авторов привлекают особое внимание читателей. Также есть несколько частных и

государственных библиотек, где легко можно найти русские произведения в переводе. Спектакли и сериалы по мотивам русской классики тоже не редкость. По словам педагога, вряд ли в Индии найдется человек, который хотя бы раз не слышал или не читал кого-то из русских писателей.

In India, the cult of the Russian writer L.N. Tolstoy exists. Singh, a lecturer at Aligarh Muslim University, says that Book fairs are held in cities, where books by Russian authors attract the special attention of readers. There are also several private and public libraries where you can easily find Russian works in translation. Performances and serials based on Russian classics are also not uncommon. According to the teacher, there is hardly a person in India who has not heard or read any of the Russian writers at least once.

### **Indian on the path to independence**

Индия, страна богатейшей древней культуры и самого многочисленного населения на планете, имеет уникальную лингвистическую ситуацию. В стране на сегодняшний день насчитывается более 400 языковых разновидностей и 2000 диалектов.

India, a country of the richest ancient culture and the largest population on the planet, has a unique linguistic situation. There are currently more than 400 language varieties and 2,000 dialects in the country.

Узнав об уникальности далёкой страны, на эту мильгинациональную богатую древними традициями территорию Индии пришли колонизаторы. Первой колонией в Индии был захваченный португальцами в 1510 году штат Гоа. Незадолго до этого, в конце XV – начале XVI вв. португальские исследователи во главе с Васко да Гама открыли морской путь в Индию. Вице-королём страны был назначен Франшишку ди Альмейда. Гоа к тому времени стал

столицей португальских колоний в Индии. В 1538 году была основана колония Гугли в дельте Ганга.

Having learned about the uniqueness of a distant country, colonialists came to this multinational territory rich in ancient traditions of India. The first colony in India was Goa, which was captured by the Portuguese in 1510. Shortly before that, in the late XV – early XVI centuries, Portuguese explorers led by Vasco da Gama opened a sea route to India. Francisco di Almeida was appointed Viceking of the country. Goa had by that time become the capital of the Portuguese colonies in India. In 1538, the Google colony was founded in the Ganges Delta.

Первыми в колонизацию включились португальцы и испанцы, которые оставались практически единственными её участниками вплоть до конца XVI века, когда в Азии появился третий игрок - Священная Римская империя. Помимо этого попытки основать колонии в Азии предпринимали Англия, Дания и Франция, однако значительную роль в освоении континента они не сыграли.

The Portuguese and Spaniards were the first to start the colonization, they remained almost the only participants until the end of the XVI century, when a third player appeared in Asia - the Holy Roman Empire. In addition, attempts to establish colonies in Asia were made by England, Denmark and France, but they did not play a significant role in the development of the continent.

Начало английского владычества в Индии принято считать с 1757 года, после битвы при Плесси. Одержав победу, англичане требуют от нового наваба - Мир Джаффара, выплаты 18 млн. фунтов стерлингов, при том что столько не стоила пожалуй и вся Калькутта.

The beginning of English rule in India is considered to be established from 1757, after the Battle of Plessis. Having won, the British demanded from the new nawab, Mir Jafar, the payment of 18 million pounds, despite the fact that perhaps the whole of Calcutta was not worth that much.

Уже в 1760 Мир Джаффара смещают, а его преемник Мир Касим, - отдает Ост-Индской компании три самых богатых региона Бенгалии, - Бурдван, Миднапур и Читтагонг. Как единое колониальное владение Британской империи с централизованным принципом организации аппарата государственного управления, Британская Индия была образована в 1858 году по итогам ликвидации Британской Ост-Индской компании и передачи имперского управления над всеми британскими колониями на территории Индии напрямую метрополии, – Великобритании, после подавления британской имперской армией Восстания сипаев.

Already in 1760, Mir Jafar was deposed, and his successor Mir Kasim gave the East India Company the three richest regions of Bengal - Burdwan, Midnapur and Chittagong. As a single colonial possession of the British Empire with a centralized principle of organization of the state administration apparatus, British India was formed in 1858 following the liquidation of the British East India Company and the transfer of imperial control over all British colonies in India directly to the metropolis, Great Britain, after the suppression of Sepoys' Uprising by the British Imperial Army.

В середине XIX века контроль над территорией Индии (на то время не представлявшей единого субъекта) захватила Британская империя, которая называла весь Индийский субконтинент «Индией». Термин «Индия» восходит к названию реки Инд, протекавшей по западной

границе Британской Индии. Британская колониальная администрация использовала слово «Индия» как официальное название для страны. Индия оставалась колонией Британской Империи до 1947 года.

In the middle of the 19th century, control over the territory of India (which at that time did not represent a single entity) was seized by the British Empire, which called the entire Indian subcontinent «India». The term «India» goes back to the name of the Indus River, which flowed along the western border of British India. The British colonial administration used the word «India» as the official name for the country. India remained a colony of the British Empire until 1947.

Такие исторические события принесли английский язык на территорию современной Индии. Уже 77 лет назад Индия получила независимость, а английский остается вспомогательным официальным языком. И его распространенность внутри страны только растёт. Сегодня английский является официальным в четырёх штатах (Манипур, Мегхалая, Трипура, Нагаленд) и в восьми союзных территориях. Его продолжают широко использовать в законодательной системе, государственных и коммерческих СМИ. В Индии существует более 3500 газет и других периодических печатных изданий, которые печатаются исключительно на английском.

Such historical events brought the English language to the territory of modern India. India gained independence 77 years ago, and English remains an auxiliary official language. And its prevalence within the country is only growing. Today, English is official in four states (Manipur, Meghalaya, Tripura, Nagaland) and in eight union territories. It continues to be widely used in the legislative system, state and commercial media. There are

more than 3,500 newspapers and other periodicals in India, which are printed exclusively in English.

На сегодняшний день английский язык -один из официальных языков Индии; его используют в официальном делопроизводстве, сфере бизнеса, в парламенте, законодательных собраниях и правительствах штатов, в аппарате управления, в полиции, армии и органах правосудия; английский язык также основной язык в образовании.

Английский язык превратился из языка захватчиков в часть индийской культуры, без которой многие индусы уже просто не представляют себя. На современном этапе английский является первым языком для 4% населения Индии, что составляет 52 000 000 человек. По опросам индусов, знающих английский, только 5% от этого числа постоянно общаются на английском с иностранцами или работают в международных компаниях.

Today, English is one of the official languages of India; it is used in official state event sphere, business, Parliament, legislative assemblies and state governments, in the administrative department, in the police, army and justice authorities; English is also the main language in education. English has turned from the language of the invaders into a part of Indian culture, without which many Indians simply cannot imagine themselves. At the present stage, English is the first language for 4% of the Indian population, which is 52,000,000 people. For Hindus who know English, only 5% of this number constantly communicate in English with foreigners or work in international companies.

Культурное проникновение английского тоже крайне глубокое. Индия является третьей страной после США и

Великобритании по объемам выпуска литературы на английском. Индия поддерживает тесное сотрудничество с Великобританией до сих пор.

The cultural penetration of English is also extremely deep. India is the third country after the United States and the United Kingdom in terms of the volume of literature in English. India has maintained close cooperation with the UK so far.

Однако, индусы сохраняют приверженность и к своему родному языку в такой большой его вариантности. В школе обучение можно пройти на 58 языках. Газеты и журналы выпускают на 80 наречиях, а фильмы снимают на 15 языках. Официальными, признанными Конституцией Индии, являются 22 языка, а часто используемыми или более универсальными и государственными являются хинди и английский (согласно 8-му приложению к Конституции Индии).

However, Hindus remain committed to their native language in such a large variety of it. There are 58 languages available to study for children at the school. Newspapers and magazines are published in 80 dialects, and films are shot in 15 languages. 22 official languages are recognized by the Constitution of India, and the most commonly used or more universal and official languages are Hindi and English (according to the 8th Appendix to the Constitution of India).

В многоязычной картине Индии доминируют следующие языки:

-хинди (हिंदी), количество говорящих на хинди в Индии более 500 миллионов человек.. (43,6%); говорящие на разных диалектах и вариациях речи, сгруппированных под хинди, увеличивают это число; хинди - самый

распространённый язык в Индии и четвёртый/пятый по распространённости язык в мире (алфавит хинди произошёл от древнего санскрита- письменность деванагари, с другой стороны, язык хинди восходит к урду и хариболи);

- бенгальский (বাংলা), количество говорящих 9,3% (8%), бангла является вторым по распространённости языком в Индии и 6/7-м по распространённости языком в мире-также за счёт Народной Республики Бангладеш (язык произошёл от санскрита и магадхи пракрита);

- urdu (اردو زبان), также один из 22 официальных языков в Индии, количество носителей в Индии около 50 миллионов, 5,1% (4,2%), Пакистан увеличивает число говорящих на урду. Потому что в этой стране урду-официальный язык, и урду поднимается до 10-го места по распространённости в мире; урду - это взаимодействие персидского и арабского языков, один из старейших индийских языков времен Великих Моголов.

The following languages dominate the multilingual picture of India:

-Hindi (हिन्दी), the number of speakers is 500 million people(43.6%);speaking various dialects and speech variations, grouped as hindi, enlarge the number of Hindi-speakers; Hindi is the most widely spoken language in India and the fourth/fifth most widely spoken language in the world (the Hindi alphabet originated from ancient Sanskrit - Devanagari script, on the other hand, the Hindi language goes back to Urdu and Hariboli);

- Bengali (বাংলা),spoken by 9.3% (8%), Bangla is the second most spoken language in India and the 6-th/7th most spoken language in the world-on account of Peoples' republic of Bangladesh (the language originated from Sanskrit and Magadhi Prakrit);

- Urdu is also one of official languages in India, the number of Urdu speakers is 50 million people (the number of native speakers is 5.1% (4.2%), Pakistan enlarges the number of Urdu speakers. Because Urdu is the official language in this country, and Urdu rises to the 10-th place of popularity on Earth. Urdu is the interaction of Persian and Arabic languages, one of the oldest Indian languages of the Mughal period.

В своём большинстве английский не является родным для индусов. То есть, внутри семей они говорят на хинди или любом другом распространенном в Индии языке, но в бизнесе и работе используют английский. После получения независимости Индии в 1947 году многие эксперты (как индийские, так и зарубежные) утверждали, что на протяжении 30-40 лет произойдет медленное, но неукоснительное вытеснение английского языка из государства. Однако эти прогнозы не сбылись, вернее полностью. Эти прогнозы имеют различные варианты реализации по стране. В настоящее время в современной Индии происходит тенденция к лексическому и частично грамматическому взаимовлиянию хинди и английского. Хинглиш hinglish (смешанный хинди и английского языков в речи людей) и индлиш indlish (смешение в речи и литературе индийского английского языка). В язык хинди пришло много заимствований из английского языка, а в английский язык влились заимствования их хинди, связанные с индийской культурой. «Хинди-английский» – это, пожалуй, самое масштабное взаимодействие языков на культурном фоне на нашей планете.

For the most part, English is not the native language of Hindus. That is, they speak Hindi or any other native language spoken in India within their families, but they use English in business and

work. After gaining independence of India in 1947, many experts (both Indian and foreign) argued that over the course of 30-40 years there would be a slow but rigorous displacement of the English language from the communication in India. However, these forecasts have not been fulfilled, what so ever completely. These forecasts have different implementation options across the country. Currently, there is a trend in modern India towards the lexical and grammatical interaction of Hindi and English. Hinglish (mixed Hindi and English languages in people's speech) and Indlish (mixing in speech and literature of Indian English). A lot of borrowings from English have come into the Hindi language, and the English language has been filled with borrowings of Hindi, most of them relate to Indian culture. «Hindi-English» is perhaps the largest interaction of languages on a cultural background on our planet.

## **Индийская топонимика на русской земле**

### **Indian toponymy on Russian soil**

В Вологодской и Архангельской областях есть много небольших рек, озер и речушек, которые носят названия Ганг, Шива, Индига, Индосат, Синдюшка, Индоманка. Кандидат исторических наук Светлана Жарниковой изучала исторические корни северорусской народной культуры и нашла названия на карте региона с названиями, включавшими переведенные с санскрита слова.

There are many small rivers, lakes, streams and creeks in the Vologda and Arkhangelsk regions, which are named Gang, Shiva, Indiga, Endossat, Sindyushka, Indomanka. Candidate of Historical Sciences Svetlana Zharnikova studied the historical roots of the North Russian folk culture and found titles on the map of the region with names that included words translated from Sanskrit.

На территории России имеется несколько озёр и рек, которые тоже называются Ганг или Ганга.

**Ганга** - река в Архангельской области.

**Гангозеро** - это очень распространенный гидроним в Карелии.

Есть несколько **Гангозер** в Кондопожском районе и Прионежском.

Есть **Гангозеро** и в Подпорожском районе Ленинградской области.

In Russia there are some lakes and rivers that have the root «**gang or ganga**» in their names.

Lakes with such names are situated in Karelia, near Onezh, in Leningrad region.

Существует множество гидронимов с корнем **Ганг** в местах, далеких от севера европейской части России. Например, река **Ганг**, которая находится на Сахалине.

Кроме того, есть река **Ганг** в республике Саха (Якутия). В Бурятии протекает река **Ганга-Хайр**. Любопытно, что Хайр может быть видоизмененным санскритским словом *har*, одно из значений которого "нести". (в данном случае, возможно, "нести воды священной **Ганги**"). И даже если последнее спорно, то **Ганга** – это самый настоящий санскрит, настоящее название реки в Индии.

The geographical names with «gang» in the root reach Sakhalin, Saha(Yakutya), Buryatia.

**Инд** - это древний санскритский корень, давший название Индии. Примечательно то, что многие реки Севера и Сибири содержат именно этот корень. Например, реки, которые называются **Индога**, **Индега**, **Индиgirка**. В Вологодской области есть река **Индоманка**, а местность вокруг нее называется **Индоман**. Это небольшой участок,

ограниченный несколькими деревнями и реками Индоманка и Кема. На картах XIX века эта местность так и обозначена - Индоман.

The old sunscrit root «Ind» is present in many rivers of the North and Siberia.

### **Некоторые другие примеры топонимов с индийскими корнями в названиях** **Some examples of toponimics with Indian roots**

Это такие: Сухона — «легко преодолимая», Кубена - «извилистая», Суда - «ручей», Дарида - «дающая воду», Куша - «осока», Сямжена - «объединяющая людей» и др. Н.О.Трубачев находит около 150 индо-иранских топонимов в Крымской области, а С.Жарникова приводит в своих работах около 80 гидронимов Мурманской, Архангельской и Вологодской областей, имеющих санскритские корни.

Some examples: Sukhona — «easily surmountable», Kubena — «twisting», Suda — «stream/creek», Darida — «giving water», Kusha — «sedge», Syamzhenia — «uniting people», etc. N.O.Trubachev finds about 150 Indo-Iranian toponyms in the Crimean region and S.Zharnikova cites in her works about 80 hydronyms of the Murmansk, Arkhangelsk and Volga regions with Sanskrit roots.

Гидронимы Центральной России, имеющие санскритские корни:

МОКШУР moksa (санскр.) — освобождение, meksanam — смешивать. Уру — широкий, простор.

В санскрите, имеются слова ksal — «мыть, очищать», ksara — «вода» (см.КШАРА) и kha — «родник», который встречаются в названиях мест с водой.

УРДА urda (санскр. ) — резвый, игривый.

ТАРА tara (санскр. ) — переправа, taranga — волна, tarangini — река, tarani — текущий, быстрый.

КШАРА ksara (санскр. ) — вода, тающий, исчезающий.

СУРА - СУЛАТЬ sura (младоавест.) — озеро, пруд. Сура — река, а sura — озеро.

САРА sara (санскр. ) — ручей, sarit — река.

МОКША maksuyu (санскр. ) — быстрый, mekhala — пояс (а также — одно из названий реки Нарбады.)

МАХА mahina (санскр.) — резвый , mahi — реки, воды.

(выборки сделаны доктором философских наук, профессором кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин ФКОУ Владимирского юридического института ФСИН России Тимошук А.С.)

Hydronyms of Central Russia with Sanskrit roots:

МОКШУР moksa (skt.) — liberation, meksanam — to mix. Uru is a wide, open space.

In Sanskrit, there are the words ksal — "wash, purify", ksara — "water" (see KSHARA) and kha — "spring", which are found in the names of places with water.

УРДА urda (skt. ) — frisky, playful.

ТАРА tara (skt. ) — ferry, taranga — wave, tarangini — river, tarani — flowing, fast.

Кшара ksara (skt. ) — water, melting, disappearing.

СУРА - СУЛАТ sura — lake, pond. Sura is a river, and sura is a lake.

САРА sara (skt. ) is a stream, sarit is a river.

МОКША maksuyu (skt.) — fast, mekhala — belt (and also one of the names of the Narbada River.)

МАХА mahina (skt.) — frisky, mahi — rivers, waters.

(the samples were made by the Doctor of Philosophy, Professor of the Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines of the Federal State Educational Institution of the Vladimir Law Institute of the Federal Judicial Service of Russia)

## **БИБЛИОГРАФИЯ BIBLIOGRAPHY**

1. Михалева Е. В., Майер А. К., Фрицлер А. А., Ярица Л. И., Шевелева С. И., Рустамова А. С. Русский язык как

иностранный: элементарный уровень. — Томск: издательство Томского политехнического университета, 2011. — 378 с.

2. Алексеев Ф. С. Быстрый русский. Вся грамматика в схемах и таблицах. — Москва: издательство АСТ, 2016. — 256 с.

3. Рабочая учебная программа «русский язык как иностранный». — Архангельск: Северный государственный медицинский университет, 2014. — 65 с.

4. Трофимова Е. Б. Дополнительная образовательная общеразвивающая программа «Русский язык как иностранный». — Бийск: ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В. М. Шукшина», 2017. — 15 с.

5. Программа по русскому языку как иностранному. — Набережные Челны: ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный педагогический университет», 2018. — 14 с.

6. Финагина Ю. В. Русский язык как иностранный. Пособие по чтению. — Санкт-Петербург: Национальный Исследовательский университет, 2014. — 79 с.

7. Тесты по русскому языку как иностранному. Базовый сертификационный уровень. Общее владение. — Екатеринбург: ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет имени А. М. Горького», 2007. — 63 с.

8. Долинская В. И., Гейна О. В. Собеседник. Коммуникативный курс русского языка для иностранцев. — Одесса: Одесский национальный экономический университет, 2014. — 240 с.

9. Пилипчук Е. Д. Рабочая программа по русскому языку для иностранных граждан. — Санкт-Петербург: ФГБОУ ВО «Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья имени П. Ф. Лесгафта», 2016. — 21 с.

10. О федеральной целевой программе «Русский язык» на 2016–2020 годы. — Москва: Постановление правительства Российской Федерации от 20 мая 2015 г. № 481.

11. Добрян В. В. Русский язык для начинающих: ситуативные диалоги: пособие для иностранных студентов фак. доуниверситет. образования. — Минск: БГУ, 2011. — 63 с.

12. Уровни владения русским языком как иностранным. Интернет ресурсы. <https://www.ruspeach.com/learning/5460/> (дата последнего обращения 19.08.2020).

13. Европейская система уровней владения иностранным языком. Интернет ресурсы. [https://mipt.ru/education/chair/foreign\\_languages/articles/european\\_levels](https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels) (дата последнего обращения 19.08.2020).

14. Рабочие программы «Русский язык как иностранный» Калининградского государственного технического университета. Интернет-ресурсы. [http://www.klgtu.ru/departments/fgp/rus/rus\\_in.php](http://www.klgtu.ru/departments/fgp/rus/rus_in.php) (дата последнего обращения 19.08.2020).

15. Попова Т. В., Архипова Л. В., Баркова Т. П., Губанова Т. В., Посадская Н. Г., Шахова Л. А. Русский язык. Часть 1. Учебное пособие для студентов-иностранцев подготовительного факультета; 2-е изд. исправл. и доп. — Тамбов: Издательство ТГТУ. 2009. — 192 с.

16. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение; 3-е изд. — Москва — Санкт-Петербург: Издательство «Златоуст», 2008. — 25 с.

17. Тестирование по русскому языку как иностранному. Головной центр тестирования иностранных граждан МГУ им. М. В. Ломоносова.

Интернет-ресурсы. <https://gct.msu.ru/testirovanie/testirovanie-TRKI/> (дата последнего обращения 19.08.2020).

18. Сертификационное Тестирование Института Пушкина. Экзамен в системе ТРКИ. Интернет ресурсы. <https://www.pushkin.institute/Certificates/CGT/ekzameni-v-sisteme-trki.php> (дата последнего обращения 19.08.2020).

19. Источник: <https://ru.citaty.net/avtory/vladimir-vladimirovich-putin/tsitaty-o-mire/>

20. Источник <https://www.adme.ru/svoboda-psihologiya/mahatma-gandi-10-sovetov-ob-izmenenii-mira-564305/>

21. Источник Республика Индия-Министерство иностранных дел РФ <https://www.mid.ru/ru/maps/in/>

22. Источник Индия, Нью-Дели. <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2023-2-89-49-64>

23. Источник (об индийской диаспоре) – справочник от автора 24  
[https://spravochnick.ru/mezhdunarodnye\\_otnosheniya/indiyskie\\_diaspory\\_za\\_rubezhom/#naibolee-znachimye-indiyskie-diaspory-za-rubezhom](https://spravochnick.ru/mezhdunarodnye_otnosheniya/indiyskie_diaspory_za_rubezhom/#naibolee-znachimye-indiyskie-diaspory-za-rubezhom)
24. О.Г.Ульциферов «Современный русско-хинди словарь»(около 130 000 слов и словосочетаний). Москва: Русский язык Медиа,2004).
25. Абхай Морье «Новый русско-англо-хинди словарь». Нью-Дели, 2022..
26. О.Г.Ульциферов и Б.И.Шуршалин Русско-хинди и хинди-русский словарь, общеэкономический и внешнеторговый. Москва:Советская энциклопедия, 1974.
27. Абхай Морье «Новый учебник русского с аудиоподдержкой». Нью-Дели,2022.
28. Е.А.Костина Русско-хинди разговорник. Санкт-Петербург, издательство КАРО,2015.
29. З.М.Дымшиц, О.Г.Ульциферов, В.И.Горюнов Учебник языка хинди. 3-е изд.,исправл. Москва,1999.
- 30.Источник учёба индийских студентов  
studyinrussia.ru:<https://studyinrussia.ru/actual/articles/kak-grazhdaninu-indii-postupit-v-rossiyskiy-vuz/>
31. Сайты научных центров по изучению индийской культуры, философии и филологии  
<http://orient.spbu.ru/department/subdepartments/department-of-indian-philology/>  
<http://orient.spbu.ru/department/subdepartments/department-of-history-of-the-far-east-countries/>  
<http://philosophy.spbu.ru/3116/6417>  
<http://www.indcultur.narod.ru/>

<http://www.iaas.msu.ru/index.php/ru/kafedry-tsentry-i-laboratorii/filologicheskoe-otdelenie/kafedra-indijskoj-filologii/kafedra-indijskoj-filologii>  
<http://www.iaas.msu.ru/index.php/ru/kafedry-tsentry-i-laboratorii/istoricheskoe-otdelenie/kafedra-istorii-yuzhnoj-azii/kafedra-istorii-yuzhnoj-azii>  
<http://philos.msu.ru/kaf/itmik/>  
<http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/index.php>  
<http://mgimo.ru/study/faculty/mo/kindo/>  
<http://indianembassy.ru/index.php/ru/jncc/2014-03-04-13-38-05>

32. Доктор философских наук, профессор кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин ФКОУ Владимирского юридического института ФСИН России Тимощук А.С. (Абхинанда дас), «Славяне в контексте ведийской

культуры»: <http://skachate.ru/literatura/184087/index.html>

33. Фонд «Здоровым быть здорово» (25 авг.2019).

<https://ok.ru/group/55033404850394/topic/70367678354906>

34. Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева Индия во внешней культурной политике России (Основные направления российско-индийского культурного и научного сотрудничества на современном этапе).С.318-330.

<https://pureportal.spbu.ru/ru/publications/-----4c526729-52a9-43b9-a36f->

[610e31f31367\).html?ysclid=lyq2dms4wv449953620](610e31f31367).html?ysclid=lyq2dms4wv449953620)

35. Ульциферов О.Г. Культура Индии. Прошлое и настоящее. М.: Издательство Т8RUGRAM, 2013.

36. Популярность русского я Индии.

<https://rusскиymir.ru/news/323435/>

37. Русист из Индии.

<https://godliterary.ru/articles/2024/04/23/rusist-iz-indii-pushkin-pokazal-miru-kak-nuzhno-uvazhat-cennosti-rodiny-i-naroda>

38. Т. Н. Загородникова. Русский композитор и индийский махараджа.

[https://lk.ivran.ru/media/РУССКИЙ\\_КОМПОЗИТОР\\_И\\_ИНДИЙСКИЙ\\_МАХАРАДЖА.pdf](https://lk.ivran.ru/media/РУССКИЙ_КОМПОЗИТОР_И_ИНДИЙСКИЙ_МАХАРАДЖА.pdf)

39. Чахвадзе Натэлла Владимировна «Русский композитор и Восток: особенности взаимодействия», Специальность 17.00.02 — Музыкальное искусство. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора искусствоведения (15 ноября 2012, Магнитогорск).

40 Бог Иидра и прочие арийские топонимы. <https://alexandr-palkin.livejournal.com/10990743.html> (дата обращения 31.10.2024).

41. Кто дал ведические названия русским рекам. <https://proza.ru/2023/05/03/1088> (дата обращения 31.10.2024).

42. Ведические названия(топонимика) русских рек. <https://ladstas.livejournal.com/39723.html> (дата обращения 31.10.2024).

43. Ведические топонимы на карте России [https://vk.com/wall-19258639\\_68224](https://vk.com/wall-19258639_68224) (дата обращения 31.10.2024).

### **Учебник русского языка для индийцев Сведения об авторе учебника Information about the author**

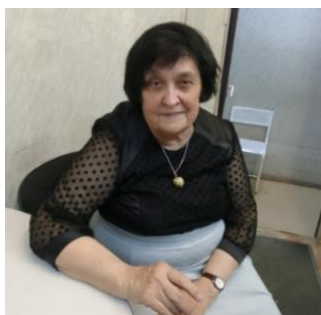


Рисунок 151

Автор учебника имеет около 480 опубликованных работ в России и за рубежом. Общий трудовой стаж 48 лет (на май 2024 г.). По первому высшему образованию Тинякова Е. А.(Рис.151) учитель английского и немецкого языков средней школы. В 1993 г. автор защитила кандидатскую диссертацию по философии в Санкт-

Петербургском университете. Почётный доктор наук Российской Академии естествознания Doctor of science, Honoris causa (избрана 28 февраля 2016 г.). В 2018 г. завершила магистратуру в НОЧУ «Университет Синергия» по специальности юриспруденция (12.00.08 уголовное право и криминология), получив звание магистра юриспруденции.

**Консультанты с индийской стороны**  
**Consultation on the Indian part**



Рисунок 152

Винай Шукла(Рис.152)—индийский журналист-международник, аналитик, является Московским корреспондентом двух лидирующих индийских информационных агентств United News of India (UNI) and Press Trust of India (PTI) более 25 лет. Его журналистский девиз: «Правильное понимание России имеет первостепенную важность»-ведёт его аналитическую деятельность событий в России от Брежнева до Путина.

Винай Шукла —выпускник филологического факультета МГУ имени М.Ломоносова. Он работал переводчиком высшей категории издательства «Радуга» и перевёл с русского на хинди ряд книг, включая « Дети Арбата» (Рыбаков), «Собачье сердце» и «Роковые яйца» (Булгакова), «Поднятая Целина», 1 часть (Шолохова), «Конармия» (Бабель) и другие произведения для серии «Русская Литература XX века», так же редактировал переводов на хинди ряд книг включая «Что делать?» (Чернышевский). В

настоящее время Винай переводит 2ую часть «Поднятой Целины» по заказу индийского издательства.



Рисунок 153

**Переводчик и консультант учебника**

Моника Пэнди(Рис.153)- гражданка Индии, преподаёт русский язык 17лет в Университете английского языка и других иностранных языков,на кафедре русистики, город Хайдерабад, Индия. М.Пэнди имеет ученое звание доцента. Университет, в котором работает М.Пэнди, - единственный в Южной Азии, который даёт возможность изучать такой широкий спектр иностранных языков:арабский, китайский, французский, немецкий, испанский, итальянский, русский, японский, корейский, персидский, турецкий в направлениях образования, литературы, лингвистики, междисциплинарных исследований и культурологии.... и т.д.